

外國名家散文叢書

東山魁夷  
散文選

百花文藝出版社

(日) 東山魁夷 著

# 東山魁夷散文選

---

陳德文 譯

百花文藝出版社

## 内 容 提 要

享有世界声誉的日本画家东山魁夷，在他的艺术探索道路上，写下大量画论散文。这些文章出自画家个人的生活经历和创作实践，写景叙事，生动如画，抒情议论，意蕴丰厚，既是优美隽永的随笔小品，又是富有独到见解的美学论文。

作者说：“在自然风景之中，我感知到作为天地根源的生命的跃动。”他的绘画和散文都同样蕴含着这“生命的跃动”。

本书所译39篇作品，分别选自在日本出版的三本散文集：《和风景的对话》，《听泉》，《探求日本的美》，并依此分为三辑，书名即为辑题。

## 东山魁夷散文选

〔日〕东山魁夷 著

陈德文 选译

---

百花文艺出版社出版（天津市赤峰道130号）

天津武清永兴印刷厂印刷 新华书店天津发行所发行

开本850×1092毫米 1/32 印张8 3/4 插页2 字数190,000

1989年9月第1版

1991年4月第3次印刷

印数6501—14500

---

ISBN7-5306-0352-3/I·287

定价：3.70元



作者 近照

## 序文

このたび私の著書「風景と対話」その他  
から選ばれた散文による選集が、陳徳文先生  
の翻訳により中華人民共和國で出版される  
ことになった。心から有難う思います。

風景と対話の日本での出版は、一九六  
七年でした。この本はその後、現在に至るま  
で、多くの日本人に読まれてきました。それ  
が、今では中国の人びとも読んで戴ける  
ようになり、私にとって大きな喜びで

## 致中国读者

我的《和风景的对话》等几部著作，这次由陈德文先生翻译并编选成散文选，在中华人民共和国出版了，我表示衷心的感谢。

日本出版《和风景的对话》是一九六七年。从那时到现在，许多日本人都读过它。如今，这本书又在中国人当中获得读者，对于我来说，真是莫大的幸事。

我写这本书的时候，正值为建设中的皇居新宫殿绘制壁画的准备时期，而且未曾想到能为奈良唐招提寺鉴真和尚御影堂绘制障壁画。

《听泉》和《探求日本的美》两书，是从一九五七年到一九七五年所写的文章中选入的。

一九七五年，在为唐招提寺御影堂绘制障壁画的第一期工程里，我以日本的山和海为题材，画了《山云·涛声》，接着在第二期工程中，我打算绘制中国风景画，为此从翌年开始曾数度到中国旅行，所到之处，受到了中国人士的热情接待。我接触了雄伟的风景和历代的优秀的文物，心中非常激动。

在自然风景之中，我感知到作为天地根源的生命的跃

动。于是，我便决心当一名画家。这本散文选记述了我选择这条道路之后直至访华前夕的一段历程。

作者

主編

鄭法清 謝大光

---

## 已出書目

屠格涅夫散文選

張守仁 譯

馬克·吐溫幽默  
小品選

葉冬心 譯

聶魯達散文選

江志方等譯

川端康成散文選

葉渭渠 譯

東山魁夷散文選

陳德文 譯

封面设计：王书朋  
责任编辑：谢大光



ISBN 7-5306-0352-3/I·287  
定 价： 3.70元



# 目 录

致中国读者

## 和风景的对话

|               |          |
|---------------|----------|
| 序.....        | 川端康成 (3) |
| 放眼风景.....     | (4)      |
| 在冬日的山上.....   | (9)      |
| 在河畔.....      | (16)     |
| 一条道路.....     | (20)     |
| 波涛.....       | (26)     |
| 东与西 (一) ..... | (32)     |
| 东与西 (二) ..... | (40)     |
| 东与西 (三) ..... | (46)     |
| 光与影.....      | (56)     |
| 风景写生展.....    | (63)     |
| 老师.....       | (66)     |
| 回归.....       | (70)     |
| 红与黑.....      | (75)     |
| 冬天的东京.....    | (82)     |

|              |        |
|--------------|--------|
| 白夜的诱惑.....   | ( 89 ) |
| 北欧之旅的尾声..... | ( 96 ) |
| 古都慕情.....    | (108)  |
| 永恒的海.....    | (114)  |
| 跋.....       | (120)  |

## 听 泉

|                 |       |
|-----------------|-------|
| 听泉.....         | (125) |
| 青青世界.....       | (128) |
| 卢卑克.....        | (134) |
| 北方门户.....       | (134) |
| 广场上.....        | (135) |
| 布登勃洛克一家.....    | (136) |
| 心中之港.....       | (138) |
| 飘鸣之街.....       | (138) |
| 波罗的海.....       | (140) |
| 北方水都.....       | (141) |
| 市民的心.....       | (142) |
| 《恩格鲁斯·古尔拜》..... | (143) |
| 《两家餐馆》.....     | (144) |
| 萨拉的街市.....      | (147) |
| 午夜的太阳.....      | (150) |
| 秋田大和路.....      | (155) |
| 星离去.....        | (158) |
| 秋风行画卷.....      | (169) |
| 野尻湖.....        | (173) |

|                |       |
|----------------|-------|
| 夏日的画图.....     | (177) |
| 夏日的画图.....     | (177) |
| 犬吠岬.....       | (177) |
| 京宿.....        | (178) |
| 宵山祭.....       | (179) |
| 虹与塔.....       | (180) |
| 芬兰的夏至节.....    | (181) |
| 古都礼赞.....      | (192) |
| 圆山.....        | (192) |
| 平安神宫.....      | (192) |
| 舞妓.....        | (193) |
| 幼竹.....        | (194) |
| 葵祭.....        | (194) |
| 沿保津川而下.....    | (195) |
| 嵯峨野新秋.....     | (195) |
| 竹林月夜.....      | (196) |
| 红叶.....        | (197) |
| 石庭的幻想.....     | (198) |
| 除夜钟声.....      | (200) |
| 木曾路.....       | (202) |
| 山国.....        | (210) |
| 水神节.....       | (215) |
| 在丹麦的森林里.....   | (218) |
| 贝尔黑台斯公园.....   | (231) |
| 大年夜.....       | (231) |
| 贝尔黑台斯公园市镇..... | (232) |

|            |       |
|------------|-------|
| 小小电影院..... | (234) |
| 在餐厅里.....  | (235) |
| 农民剧场.....  | (238) |

## 探求日本的美

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| 心灵的镜子.....            | (243)     |
| 自然和色彩.....            | (249)     |
| 一片树叶.....             | (255)     |
| 唐招提寺的魅力.....          | (260)     |
| 在东山魁夷家里做客 (代译跋) ..... | 陈德文 (271) |

## 和风景的对话



## 序

川端康成

这是一本优美动人的书。读着它，自然的启示，人类的福音，象清泉一般流过心间。这是风景画家东山魁夷半生的回忆，心灵的遍历，艺术的自由。他试图借此追索和探求美的精神，究明美的本源。他的以个别推及一般的心愿，通过明静、温和、绵密的论述得到了实现。他用散文诗般的文字弹奏着美妙的乐章。

东山君一生富有东西（东方、日本和西方）南北（北欧和南欧，日本的北方和南方）各方面的体验和素养，对文学和音乐抱有执着的爱，这种爱超过他的理解。他的广泛的兴趣在这本《和风景的对话》中也得到了丰富而明确的体现。作为一位日本画家，一位风景画家，他自觉服从命运的安排，阐明了自己对日本的美的认识。他一方面把旅行当作人生，当作艺术，把流转无常看成人类的命运；另一方面又将孤独与忧愁埋在心底，对万物抱着肯定的意志，并努力加以贯彻，经常从自然中获取新鲜的感受，始终生活在谦虚诚实的情爱之中。风景画家东山君的这一品格，在这本书里也奏出了高昂的曲调，使我们倍感亲切。这确是一本谈美的好书。

1967年5月